



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 13

CB 101 HEBREO

Lambdin, Thomas O. “El sustantivo con sufijos pronominales”. En *Introducción al hebreo bíblico*, 85-89. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

LECCIÓN 20

85. El sustantivo con sufijos pronominales

La lengua hebrea no posee adjetivos y/o pronombres posesivos. Expresiones como “mi libro”, “su rey”, etc. se construyen en hebreo mediante el uso de sufijos pronominales. Las formas del pronombre que se unen al sustantivo singular son, prácticamente, las mismas que se usan con las preposiciones que ya hemos estudiado. La dificultad principal, como siempre, se encuentra más en los cambios que sufre el tema del sustantivo que en las terminaciones. A continuación se presenta el paradigma de סוס (caballo), cuyo tema permanece invariable:

סוסי	<i>sūsî</i>	mi caballo	סוּסֵנוּ	<i>sūsēnû</i>	nuestro caballo
סוסךָ	<i>sūsākā</i>	tu (masc.) caballo	סוּסְכֶם	<i>sūsākem</i>	vuestro (masc.) caballo
סוסְךָ	<i>sūsēk</i>	tu (fem.) caballo	סוּסְכֶן	<i>sūsāken</i>	vuestro (fem.) caballo
סוסוֹ	<i>sūsô</i>	su (masc. sing.) caballo	סוּסָם	<i>sūsām</i>	su (masc. pl.) caballo
סוסֶיהָ	<i>sūsāh</i>	su (fem. sing.) caballo	סוּסָן	<i>sūsān</i>	su (fem. pl.) caballo

Algunas *observaciones* especiales:

1) Los sufijos de la 2.^a persona fem. sing. y de la 1.^a pers. com. pl. siempre tienen *-ē-*. A propósito de esto cabe recordar, una vez más, que cuando las preposiciones aparecen con sufijos pronominales, presentan *ā* en algunos casos (*bāk, lāk, ‘immāk*) y *ē* en otros (*mimmēk*).

2) El *ā* de סוסךָ *sūsākā* forma parte del sufijo (*sūs + ākā*) y no del tema del sustantivo. Por el contrario, el *ā* de סוּסְכֶם *sūsākem* y סוּסְכֶן *sūsāken* sí forma parte del tema del sustantivo (*sūsā + kem*). La razón de esta distinción, aparentemente arbitraria, se aclara a continuación.

Veamos ahora estos mismos sufijos en un sustantivo como דָּבָר:

דְּבָרִי	<i>dəbārî</i>	דְּבָרֵנוּ	<i>dəbārēnû</i>
דְּבָרְךָ	<i>dəbārākā</i>	דְּבָרְכֶם	<i>dəbārākem</i>
דְּבָרְךָ	<i>dəbārēk</i>	דְּבָרְכֶן	<i>dəbārāken</i>
דְּבָרוֹ	<i>dəbārô</i>	דְּבָרָם	<i>dəbārām</i>
דְּבָרֶיהָ	<i>dəbārāh</i>	דְּבָרָן	<i>dəbārān</i>

El desplazamiento del acento, del sustantivo al sufijo, ha producido el mismo tipo de reducción que habíamos visto ya en el plural y en las formas constructas; es decir, que *ā* y *ē* en sílabas abiertas propretónicas (dos sílabas anteriores a la sílaba tónica) son reemplazadas por *ə*. Las formas del sufijo de la segunda persona son las únicas que requieren un comentario especial. Como ya se ha indicado arriba, si tomamos el *ə* de *-əkə* como parte del sufijo, la última sílaba del tema queda abierta (*də-bā-rə-kā*), consecuentemente la forma del tema del sustantivo delante de estos sufijos mostrará, en la mayoría de los casos, la misma forma que con el sufijo de la de la 1.^a pers. sing. Las terminaciones de las 2.^{as} personas del plural, sin embargo, son *-kem* y *-ken* (sin *ə*); esto quiere decir que la sílaba final del tema queda cerrada (*də-bar-kem*) y la vocal, si es posible, será breve. El tema del sustantivo delante de estos dos sufijos es generalmente idéntico al de la forma constructa. Así pues, para comprender mejor los cambios del tema de un sustantivo, debe hacerse una clasificación de los sufijos en dos tipos: 1) aquellos que comienzan con una consonante, generalmente llamados “pesados” (*-kem* y *-ken*), y 2) los que comienzan con una vocal (todos los restantes), normalmente denominados “ligeros”.

Los sustantivos femeninos terminados en *-āh* cambian esta terminación por *-āt* delante de los sufijos ligeros y por *-at* delante de los sufijos pesados:

תּוֹרָתִי	<i>tôrātî</i> mi ley, etc.	תּוֹרָתְנוּ	<i>tôrātēnû</i>
תּוֹרָתְךָ	<i>tôrātəkā</i>	תּוֹרָתְכֶם	<i>tôrātəkem</i>
תּוֹרָתְךָ	<i>tôrātēk</i>	תּוֹרָתְכֶן	<i>tôrātēken</i>
תּוֹרָתוֹ	<i>tôrātô</i>	תּוֹרָתָם	<i>tôrātām</i>
תּוֹרָתָהּ	<i>tôrātāh</i>	תּוֹרָתָן	<i>tôrātān</i>

Los sustantivos acentuados en la penúltima sílaba, del tipo *mělek*, *ná'ar*, y algunos otros tipos irregulares, serán estudiados separadamente en las lecciones posteriores. La siguiente tabla presenta la mayor parte de los demás tipos de sustantivos singulares más frecuentes, ilustrados con sufijos pesados y ligeros. Es conveniente asegurarse de que los cambios fonéticos señalados en los comentarios quedan bien claros.

1) Sustantivos monosílabos:

SING. ABS.	CON SUF. 1 SING.	CON SUF. 2 PL.	COMENTARIOS
יָד <i>yād</i>	יָדִי <i>yādî</i>	יָדְכֶם <i>yedkēm</i>	Irregular; se esperaría <i>yadkēm</i>
עַם <i>'am</i>	עַמִּי <i>'ammî</i>	עַמְּכֶם <i>'amməkēm</i>	Cf. el tema del pl. en <i>'ammîm</i>
אֵם <i>'ēm</i>	אִמִּי <i>'immî</i>	אִמְּכֶם <i>'imməkēm</i>	Cf. el tema del pl. en <i>'immôt</i>
שִׁיר <i>šîr</i>	שִׁירִי <i>šîrî</i>	שִׁירְכֶם <i>šîrəkēm</i>	
אִישׁ <i>'îš</i>	אִישִׁי <i>'îšî</i>	אִישְׁכֶם <i>'îšəkēm</i>	
עִיר <i>'îr</i>	עִירִי <i>'îrî</i>	עִירְכֶם <i>'îrəkēm</i>	
קוֹל <i>qôl</i>	קוֹלִי <i>qôlî</i>	קוֹלְכֶם <i>qôləkēm</i>	
יוֹם <i>yôm</i>	יוֹמִי <i>yômî</i>	יוֹמְכֶם <i>yôməkēm</i>	
רֹאשׁ <i>rô(')š</i>	רֹאשִׁי <i>rô(')šî</i>	רֹאשְׁכֶם <i>rô(')šəkēm</i>	
סוּס <i>sûs</i>	סוּסִי <i>sûsî</i>	סוּסְכֶם <i>sûsəkēm</i>	

2) Sustantivos con *-áyi-* y *-áwe-*:

בַּיִת <i>báyit</i>	בֵּיתִי <i>béití</i>	בֵּיתְכֶם <i>béitəkem</i>	Nótese <i>-áyi</i> → <i>-é-</i> .
מֹוֹת <i>máwet</i>	מֹוֹתִי <i>môití</i>	מֹוֹתְכֶם <i>môitəkem</i>	Nótese <i>-áwe</i> → <i>-ô-</i> .

3) Sustantivos bisílabos:

רְכוּשׁ <i>rakûš</i>	רְכוּשִׁי <i>rakûší</i>	רְכוּשְׁכֶם <i>rakûšəkem</i>	
חֲלוֹם <i>hălôm</i>	חֲלוֹמִי <i>hălômí</i>	חֲלוֹמְכֶם <i>hălôməkem</i>	
דָּבָר <i>dābār</i>	דָּבָרִי <i>dābārí</i>	דָּבָרְכֶם <i>dābarkem</i>	Reducción propret.
זָקֵן <i>zāqēn</i>	זָקֵנִי <i>zāqēnî</i>	זָקֵנְכֶם <i>zāqankem</i>	Reducción propretónica
נְבִיא <i>nābî'</i>	נְבִיאִי <i>nābî'í</i>	נְבִיאְכֶם <i>nābî'əkem</i>	Red. propretónica; <i>ā</i> con la gutural
מְקוֹם <i>māqôm</i>	מְקוֹמִי <i>māqômí</i>	מְקוֹמְכֶם <i>māqôməkem</i>	Reducción propretónica
כּוֹכָב <i>kôkab</i>	כּוֹכָבִי <i>kôkabí</i>	כּוֹכָבְכֶם <i>kôkabəkem</i>	
מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpātí</i>	מִשְׁפָּטְכֶם <i>mišpatəkem</i>	
אֵיב <i>'oyēb</i>	אֵיבִי <i>'oyēbî</i>	אֵיבְכֶם <i>'oyibəkem</i>	
צַדִּיק <i>šaddîq</i>	צַדִּיקִי <i>šaddîqí</i>	צַדִּיקְכֶם <i>šaddîqəkem</i>	

4) Sustantivos femeninos terminados en *-āh*:

שָׁנָה <i>šānāh</i>	שָׁנָתִי <i>šānātí</i>	שָׁנָתְכֶם <i>šānatkē</i>	Reducción propretónica
עֵצָה <i>'ēšāh</i>	עֵצָתִי <i>'āšātí</i>	עֵצָתְכֶם <i>'āšatkē</i>	Reducción propretónica
תּוֹרָה <i>tôrāh</i>	תּוֹרָתִי <i>tôrātí</i>	תּוֹרָתְכֶם <i>tôratkē</i>	
בִּינָה <i>bînāh</i>	בִּינָתִי <i>bînātí</i>	בִּינָתְכֶם <i>bînatkē</i>	
חֻקָּה <i>huqqāh</i>	חֻקָּתִי <i>huqqātí</i>	חֻקָּתְכֶם <i>huqqatkē</i>	
גִּבְעָה <i>gib'āh</i>	גִּבְעָתִי <i>gib'ātí</i>	גִּבְעָתְכֶם <i>gib'atkē</i>	
אֲדָמָה <i>'ādāmāh</i>	אֲדָמָתִי <i>'admātí</i>	אֲדָמָתְכֶם <i>'admatkē</i>	Reducción propretónica y Regla del Shewa
בְּרָכָה <i>bārākāh</i>	בְּרָכָתִי <i>birkātí</i>	בְּרָכָתְכֶם <i>birkatkē</i>	Reducción propretónica y Regla del Shewa
עֲבוּדָה <i>'ābôdah</i>	עֲבוּדָתִי <i>'ābôdatí</i>	עֲבוּדָתְכֶם <i>'ābôdatkē</i>	
תְּפִלָּה <i>təpillāh</i>	תְּפִלָּתִי <i>təpillātí</i>	תְּפִלָּתְכֶם <i>təpillatkē</i>	

Los sufijos agregados al sustantivo plural terminado en *-îm* presentan las mismas formas que hemos estudiado en la lección precedente para las preposiciones אל y על. En el caso de los sustantivos, estos sufijos reemplazan a la terminación del plural. De este modo, se les podría considerar como fruto de la fusión de la terminación del plural con el elemento pronominal:

סוּסַי	<i>sûsay</i>	mis caballos, etc.	סוּסַיְנוּ	<i>sûsênû</i>
סוּסַיְכֶם	<i>sûsêkâ</i>		סוּסַיְכֶם	<i>sûsêkem</i>
סוּסַיְכֶן	<i>sûsâyik</i>		סוּסַיְכֶן	<i>sûsêken</i>
סוּסַיְהֶם	<i>sûsâw</i>		סוּסַיְהֶם	<i>sûsêhem</i>
סוּסַיְהֶן	<i>sûsêhâ</i>		סוּסַיְהֶן	<i>sûsêhen</i>
דַּבְּרַי	<i>dab̄āray</i>		דַּבְּרַיְנוּ	<i>dab̄ārênû</i>
דַּבְּרַיְכֶם	<i>dab̄ārêkâ</i>		דַּבְּרַיְכֶם	<i>dibrêkem</i>
דַּבְּרַיְכֶן	<i>dab̄ārâyik</i>		דַּבְּרַיְכֶן	<i>dibrêken</i>
דַּבְּרַיְהֶם	<i>dab̄ārâw</i>		דַּבְּרַיְהֶם	<i>dibrêhem</i>
דַּבְּרַיְהֶן	<i>dab̄ārêhâ</i>		דַּבְּרַיְהֶן	<i>dibrêhen</i>

Nótese la diferencia del acento cuando se agregan los sufijos de la 2.^a y 3.^a persona plural. En este caso, un sustantivo que contenga dos vocales variables sufrirá la doble reducción que se observa en la forma del plural constructo.

Los sustantivos cuya terminación del plural es *-ôt* asumen estos mismos sufijos directamente junto a dicha terminación, sin reemplazarla:

תּוֹרוֹתַי	<i>tôrôtay</i>	mis leyes, etc.	תּוֹרוֹתַיְנוּ	<i>tôrôtênû</i>
תּוֹרוֹתַיְכֶם	<i>tôrôtêkâ</i>		תּוֹרוֹתַיְכֶם	<i>tôrôtêkem</i>
תּוֹרוֹתַיְכֶן	<i>tôrôtâyik</i>		תּוֹרוֹתַיְכֶן	<i>tôrôtêken</i>
תּוֹרוֹתַיְהֶם	<i>tôrôtâw</i>		תּוֹרוֹתַיְהֶם	<i>tôrôtêhem</i>
תּוֹרוֹתַיְהֶן	<i>tôrôtêhâ</i>		תּוֹרוֹתַיְהֶן	<i>tôrôtêhen</i>
בְּרִכּוֹתַי	<i>birkôtay</i>		בְּרִכּוֹתַיְנוּ	<i>birkôtênû</i>
בְּרִכּוֹתַיְכֶם, etc.	<i>birkôtêkâ, etc.</i>		בְּרִכּוֹתַיְכֶם	<i>birkôtêkem, etc.</i>

El sufijo *-êhem* en algunas ocasiones es reemplazado por *-âm*, como en אֲבוֹתָם en lugar de אֲבוֹתֵיהֶם “sus padres” (de ellos).

Una lista completa de los distintos tipos de sustantivos, bajo los cuales se hallan clasificados todos los sustantivos que aparecen en este libro, se encuentra en el Apéndice A. Cuando el lector tenga alguna duda sobre cómo se comporta el tema de un sustantivo ante los sufijos pronominales, debe localizar el sustantivo en el glosario y ver el número indicado, dicho número hace referencia a la mencionada lista.

La siguiente selección de los tipos más frecuentes de formas plurales es suficiente para la mayoría de los casos:

ABS. PL.	CON SUFIJO 1. ^a SING.	CON SUFIJO 2. ^a MASC. PL.	
דָּמִיִּם <i>dāmîm</i>	דָּמִי <i>dāmay</i>	דָּמֵיכֶם <i>dāmêkem</i>	sangre
בָּנִים <i>bānîm</i>	בָּנִי <i>bānay</i>	בָּנֵיכֶם <i>bānêkem</i>	hijos
יָמִים <i>yāmîm</i>	יָמִי <i>yāmay</i>	יָמֵיכֶם <i>yāmêkem</i>	días
שָׁנִים <i>šānîm</i>	שָׁנִי <i>šānay</i>	שָׁנֵיכֶם <i>šānêkem</i>	años
נָשִׁים <i>nāšîm</i>	נָשִׁי <i>nāšay</i>	נָשֵׁיכֶם <i>nāšêkem</i>	esposas
עַמִּים <i>'ammîm</i>	עַמִּי <i>'ammay</i>	עַמֵּיכֶם <i>'ammêkem</i>	pueblos
חֲצִיִּם <i>ħiṣṣîm</i>	חֲצִי <i>ħiṣṣay</i>	חֲצֵיכֶם <i>ħiṣṣêkem</i>	flechas
שִׁירִים <i>šîrîm</i>	שִׁירִי <i>šîray</i>	שִׁירֵיכֶם <i>šîrêkem</i>	canciones
סוּסִים <i>sûsîm</i>	סוּסִי <i>sûsay</i>	סוּסֵיכֶם <i>sûsêkem</i>	caballos
עָרִים <i>'ārîm</i>	עָרִי <i>'aray</i>	עָרֵיכֶם <i>'arêkem</i>	ciudades
בָּתִּים <i>bātîm</i>	בָּתִּי <i>bāttay</i>	בָּתֵּיכֶם <i>bāttêkem</i>	casas
דְּבָרִים <i>dəḅārîm</i>	דְּבָרִי <i>dəḅāray</i>	דְּבָרֵיכֶם <i>dibrêkem</i>	palabras
אֲנָשִׁים <i>'ānāšîm</i>	אֲנָשִׁי <i>'ānāšay</i>	אֲנָשֵׁיכֶם <i>'anšêkem</i>	hombres
זְקֵנִים <i>zəqēnîm</i>	זְקֵנִי <i>zəqēnay</i>	זְקֵנֵיכֶם <i>ziqnêkem</i>	ancianos
נְבִיאִים <i>nəḅî'im</i>	נְבִיאִי <i>nəḅî'ay</i>	נְבִיאֵיכֶם <i>nəḅî'êkem</i>	profetas
מִשְׁפָּטִים <i>mišpāṭîm</i>	מִשְׁפָּטִי <i>mišpāṭay</i>	מִשְׁפָּטֵיכֶם <i>mišpāṭêkem</i>	juicios
אִיבִים <i>'ōyāḅîm</i>	אִיבִי <i>'ōyāḅay</i>	אִיבֵיכֶם <i>'ōyāḅêkem</i>	enemigos
בָּנוֹת <i>bānôt</i>	בָּנוֹתִי <i>bānôtay</i>	בָּנוֹתֵיכֶם <i>bānôtêkem</i>	hijas
תּוֹרוֹת <i>tôrôt</i>	תּוֹרוֹתִי <i>tôrôtay</i>	תּוֹרוֹתֵיכֶם <i>tôrôtêkem</i>	leyes
מַלְכוֹת <i>malaḱôt</i>	מַלְכוֹתִי <i>malaḱôtay</i>	מַלְכוֹתֵיכֶם <i>malaḱôtêkem</i>	reinas
גְּבוּעוֹת <i>gəḅā'ôt</i>	גְּבוּעוֹתִי <i>gib'ôtay</i>	גְּבוּעוֹתֵיכֶם <i>gib'ôtêkem</i>	colinas
מִצְוֹת <i>mišwôt</i>	מִצְוֹתִי <i>mišwôtay</i>	מִצְוֹתֵיכֶם <i>mišwôtêkem</i>	mandamientos
בְּרָכוֹת <i>bəraḱôt</i>	בְּרָכוֹתִי <i>birḱôtay</i>	בְּרָכוֹתֵיכֶם <i>birḱôtêkem</i>	bendiciones

Nótese que los plurales terminados en *-ôt* presentan el mismo tema que el plural constructo ante todos los sufijos, mientras que los plurales en *-îm* solamente lo presentan ante *-kem*, *-ken*, *-hem* y *-hen*.

Un sustantivo con sufijo pronominal siempre es determinado. Por lo tanto:

1) el adjetivo que lo modifica llevará el artículo determinado:

סוּסֵי הַחֲזָק *mi caballos fuertes*
 דְּבָרֵי הַטּוֹבִים *sus buenas palabras*

2) cuando un sustantivo con sufijos es el objeto directo de un verbo, se requiere el signo *'et*:

רָאִיתִי אֶת-סוּסוֹ *yo vi su caballo*

Pero cuando el sustantivo se refiere a una parte del cuerpo, a menudo se omite *'et*:

שָׁלַח יָדוֹ *Él extendió (lit.: envió) su mano.*